

บทที่สาม การอวยพรวันเกิด

第三課 祝壽  
Dì sān kè Zhù shòu

ศัพท์ใหม่

生詞 (三)

คำศัพท์ คำอ่าน คำแปล

祝壽  
zhù shòu

อวยพรวันเกิด

賀人生日。

問題  
wèn tí

เวียนที

ปัญหา คำถาม 疑惑之事。

沒問題  
méi wèn tí

เหมยเวียนที

ไม่มีปัญหา ไม่เป็นไร  
沒有疑惑之事。

星期  
xīng qī

ซิงฉี

สัปดาห์

星期六  
xīng qī liù

ซิงฉีลิ่ว

วันเสาร์

下星期  
xià xīng qī

เซี่ยซิงฉี

สัปดาห์หน้า

下星期六  
xià xīng qī liù

เซี่ยซิงฉีลิ่ว

วันเสาร์หน้า

教授  
jiào shòu

เจียวโซ่ว

ศาสตราจารย์ อาจารย์

大學跟專科學校的教師。

生日  
shēng rì

เซี่ยอี

วันเกิด

出生的日子。

คำศัพท์

準 <small>ㄓㄨㄣˇ</small> 備 <small>ㄅㄟˋ</small>	จุ่นเป็ย	เตรียม จัดเตรียม
zhǔn      bèi		預備 ○
茵 <small>ㄩㄣ</small> 他 <small>ㄊㄚ</small>	อินทา	อินทรา
Yīn      tā		酒店名字 ○
祝 <small>ㄓù</small> 賀 <small>ㄏㄜˋ</small>	จู้เฮ้อ	อวยพร
zhù      hè		慶賀
請 <small>ㄑㄩㄥˇ</small> 帖 <small>ㄊㄧㄝˋ</small>	ฉิ่งเถี่ย	บัตรเชิญ 邀請客人時
qǐng      tiē		送去的通知 ○
主 <small>ㄓㄨˇ</small> 辦 <small>ㄅㄢˋ</small>	จู๋ป๋ัน	ประธานจัดงาน
zhǔ      bàn		主持，辦理 ○
幫 <small>ㄅㄤ</small>	บั้ง	ช่วย
bāng		助 ○
可 <small>ㄎㄜˇ</small> 以 <small>ㄩ</small>	เขออี้	ได้ (ใช้สำหรับอนุญาต)
kě      yǐ		
當 <small>ㄉㄤ</small> 然 <small>ㄖㄢˊ</small>	ดั่งหยัน	แน่นอน
dāng      rán		應當這樣 ○
請 <small>ㄑㄩㄥˇ</small> 教 <small>ㄐㄧㄠˋ</small>	ฉิ่งเจี่ยว	โปรดชี้แนะ โปรดสั่งสอน ขอถามหน่อย
qǐng      jiào		請問，請求指教 ○
簡 <small>ㄐㄧㄢˇ</small> 單 <small>ㄉㄢ</small>	เจียนตัน	ง่ายด่าย แบบง่าย ๆ
jiǎn      dān		淺易的，不複雜的 ○
廳 <small>ㄊㄩㄥ</small>	ทิง	ห้องโถง
tīng		
佈 <small>ㄅù</small> 置 <small>ㄓì</small>	ปู้จื่อ	ตบแต่ง 安排陳列各種物件
bù      zhì		使適合需要 ○
要 <small>ㄧㄠˋ</small> 是 <small>ㄕㄧˋ</small>	เอี่ยวชือ	ถ้าหากว่า
yào      shì		如果 ○
要 <small>ㄧㄠˋ</small> 算 <small>ㄙㄨㄢˋ</small>	เอี่ยวชวาน	นับได้ว่า
yào      suàn		

คำศัพท์

漂亮

piao liàng

藝術

yi shù

滿意

mǎn yì

客人

kè rén

高興

gāo xìng

各種

gè zhǒng

表演

biǎo yǎn

吃飯

chī fàn

節目

jié mù

民族

mín zú

舞蹈

wǔ dào

小調

xiǎo diào

另外

líng wài

希望

xī wàng

คำอ่าน

เพียวเลียง

อี้ชู่

หมั่นอี้

เค่อเหียน

กาวซิ่ง

เก้อจุง

เปียวเอียน

ซือฟั่น

เจี้ยมู่

หมินจู่

อู๋ท้าว

เสี่ยวเตี่ยว

ลิ่งว้าย

ซิววัง

คำแปล

สวยงาม

美麗，好看。姿態秀美。

ศิลปะ

用心思造成美感的作品。

พอใจ

願望達到。

แขก

來賓。

ดีใจ

愉快。

นานาชนิด

每種。

การแสดง 用動作把事情的內容表達出來。

กินข้าว รับประทานอาหาร

รายการ

事情的項目。

ประชาชาติ ชนเผ่า 因血統，生活，

語言。風俗等相同而結合的一大羣人。

ระบำ เต้นรำ

跳舞表演。

เพลงลูกทุ่ง เพลงพื้นเมือง

小曲。

ต่างหาก

除此以外。

หวัง

盼望，心裏想望。

คำศัพท์

คำอ่าน

คำแปล

恭 喜  
gōng xǐ

กงสี่

ขอแสดงความยินดี  
向人表示慶賀的話。

隨 便  
suí biàn

สยเปียน

ตามสบาย ตามใจชอบ

請 隨 便 坐 นั่งสยเปียนจิว เขื่อนั่งกันตามสบาย  
qǐng suí biàn zuò

生 日 快 樂 เชิงยื่อไควเล่อ  
sēng rì kuài lè

สุขสันต์วันเกิด  
周歲愉快。

敬 酒 จิงจิว  
jìng jiǔ

คำนับด้วยสุรา  
在宴會上舉杯，向人表示

嘗 ชิม รีมรส  
cháng

敬意。  
試。

菜 ผัก ภัท  
cài

ไซ

ผัก กับข้าว อาหาร

味 道 เว่ยเต้า  
wèi dào

เว่ยเต้า

รสชาติ

溜 魚 片 ลิวเหวี่เฟียน  
liú yú piàn

ลิวเหวี่เฟียน

ผัดเปรี้ยวหวานปลาชิ้น  
用魚肉炒酸甜的一種菜。

喜 歡 ซี่ฮวาน  
xǐ huān

ซี่ฮวาน

ชอบ

糖 醋 裏 脊 ฝังซูหลี่จี้  
ràng cù lǐ jì

ผัดเปรี้ยวหวาน

用猪肉炒酸甜的一種菜。

第 一 次 ตี้ชือ  
dì yí cì

ตี้ชือ

ครั้งแรก

首次。

炒 蝦 仁 ฉ่าวเซี่ยเหียน  
chǎo xiā rén

ฉ่าวเซี่ยเหียน

กุ้งผัด

涼 เหลียง  
liáng

เหลียง

เย็น

冷。

คำศัพท์

飽 ㄅㄠˋ  
bǎo

吃 ㄔ 飽 ㄅㄠˋ  
chī bǎo

不 ㄨˋ 好 ㄏㄠˇ 吃 ㄔ  
bù hǎo chī

葱 ㄘㄨㄥ 油 ㄩ 雞 ㄐ  
cōng yóu jī

香 ㄒ 酥 ㄙ 鴨 ㄩ  
xiāng sū yā

蛋 ㄉ 糕 ㄍ  
dàn gāo

招 ㄓ 待 ㄉ  
zhāo dài

不 ㄨˋ 周 ㄓ  
bù zhōu

原 ㄩ 諒 ㄌ  
yuán liàng

請 ㄑ 原 ㄩ 諒 ㄌ  
qǐng yuán liàng

คำอ่าน

ป่าว

ชื่อป่าว

ปู้ห่าวซือ

ซงอิ่วจี

เซียงซูเอี้ย

ตันกาว

จาวไต

ปู้โจว

เอวี่ยนเลียง

จิงเอวี่ยนเลียง

คำแปล

อิ่ม

กินอิ่ม

ไม่อร่อย ไม่น่ารับประทาน  
味道不好。

ไก่นึ่งต้นหอม

เป็ดกรอบ

ขนมเค้ก 用麵粉，雞蛋，  
牛油作成的一種食物。

ต้อนรับ

接待客人。

ไม่ทั่วถึง

อภัย

ขออภัย

請對方恕宥。

丘  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄨ}}$  : 老  $\frac{\text{ㄌㄠˇ}}{\text{ㄨ}}$  丁  $\frac{\text{ㄉㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  , 你  $\frac{\text{ㄋㄩ}}{\text{ㄨ}}$  一  $\frac{\text{ㄩ}}{\text{ㄨ}}$  來  $\frac{\text{ㄌㄞ}}{\text{ㄨ}}$  我  $\frac{\text{ㄨㄛ}}{\text{ㄨ}}$  就  $\frac{\text{ㄐㄩ}}{\text{ㄨ}}$  要  $\frac{\text{ㄩㄠ}}{\text{ㄨ}}$

Qiū Lǎo Dīng nǐ yì lái wǒ jiù yào

你  $\frac{\text{ㄋㄩ}}{\text{ㄨ}}$  麻  $\frac{\text{ㄇㄚ}}{\text{ㄨ}}$  煩  $\frac{\text{ㄈㄢ}}{\text{ㄨ}}$  你  $\frac{\text{ㄋㄩ}}{\text{ㄨ}}$  了  $\frac{\text{ㄌㄜ}}{\text{ㄨ}}$  〇

má fán nǐ le

คุณตัง พอคุณมาถึงผมก็ต้องรบกวนคุณแล้วละ

丁  $\frac{\text{ㄉㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  : 沒  $\frac{\text{ㄇㄟ}}{\text{ㄨ}}$  見  $\frac{\text{ㄐㄩ}}{\text{ㄨ}}$  問  $\frac{\text{ㄨㄝ}}{\text{ㄨ}}$  題  $\frac{\text{ㄊㄩ}}{\text{ㄨ}}$  , 有  $\frac{\text{ㄩ}}{\text{ㄨ}}$  甚  $\frac{\text{ㄕㄣ}}{\text{ㄨ}}$  麼  $\frac{\text{ㄇㄜ}}{\text{ㄨ}}$  事  $\frac{\text{ㄕㄨ}}{\text{ㄨ}}$  ?

Dīng Méi wèn tí yǒu shé me shì

你  $\frac{\text{ㄋㄩ}}{\text{ㄨ}}$  說  $\frac{\text{ㄕㄨㄛ}}{\text{ㄨ}}$  吧  $\frac{\text{ㄅㄚ}}{\text{ㄨ}}$  〇

nǐ shuō ba

ไม่เป็นไร มีธุระอะไรหรือ ว่ามาเลย

丘  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄨ}}$  : 下  $\frac{\text{ㄒㄩㄚ}}{\text{ㄨ}}$  星  $\frac{\text{ㄒㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  期  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄨ}}$  六  $\frac{\text{ㄌㄩ}}{\text{ㄨ}}$  是  $\frac{\text{ㄕㄨ}}{\text{ㄨ}}$  伍  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄨ}}$  東  $\frac{\text{ㄉㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  教  $\frac{\text{ㄐㄩ}}{\text{ㄨ}}$

Qiū Xià xīng qī liù shì wǔ Dōng jiào

授  $\frac{\text{ㄕㄨ}}{\text{ㄨ}}$  的  $\frac{\text{ㄉㄜ}}{\text{ㄨ}}$  生  $\frac{\text{ㄕㄨ}}{\text{ㄨ}}$  日  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄨ}}$  , 我  $\frac{\text{ㄨㄛ}}{\text{ㄨ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄨ}}$  同  $\frac{\text{ㄊㄨ}}{\text{ㄨ}}$  學  $\frac{\text{ㄨㄠ}}{\text{ㄨ}}$

shòu de shēng rì wǒ men tóng xué

們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄨ}}$  準  $\frac{\text{ㄓㄨㄣ}}{\text{ㄨ}}$  備  $\frac{\text{ㄅㄟ}}{\text{ㄨ}}$  在  $\frac{\text{ㄞ}}{\text{ㄨ}}$  茵  $\frac{\text{ㄩㄣ}}{\text{ㄨ}}$  他  $\frac{\text{ㄊㄚ}}{\text{ㄨ}}$  大  $\frac{\text{ㄉㄚ}}{\text{ㄨ}}$  飯  $\frac{\text{ㄈㄢ}}{\text{ㄨ}}$

men zhǔn bèi zài yīn tā dà fàn

店  $\frac{\text{ㄉㄢ}}{\text{ㄨ}}$  請  $\frac{\text{ㄑㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  客  $\frac{\text{ㄎㄜ}}{\text{ㄨ}}$  , 給  $\frac{\text{ㄍㄟ}}{\text{ㄨ}}$  他  $\frac{\text{ㄊㄚ}}{\text{ㄨ}}$  祝  $\frac{\text{ㄓù}}{\text{ㄨ}}$  賀  $\frac{\text{ㄏㄜ}}{\text{ㄨ}}$  ,

diàn qǐng kè , gěi tā zhù hè

他  $\frac{\text{ㄊㄚ}}{\text{ㄨ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄨ}}$  叫  $\frac{\text{ㄐㄩ}}{\text{ㄨ}}$  我  $\frac{\text{ㄨㄛ}}{\text{ㄨ}}$  主  $\frac{\text{ㄓㄨ}}{\text{ㄨ}}$  辦  $\frac{\text{ㄅㄢ}}{\text{ㄨ}}$  〇

tā men jiào wǒ zhǔ bàn

วันเสาร์หน้าเป็นวันเกิดของศาสตราจารย์อุดม พวกเรานักศึกษาเตรียมจะเชิญแขก

ไปอวยพรให้ท่านที่โรงแรมอินทรา เขาให้ผมเป็นประธานจัดงาน

丁  $\frac{\text{ㄉㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  : 哦  $\frac{\text{ㄛ}}{\text{ㄨ}}$  , 你  $\frac{\text{ㄋㄩ}}{\text{ㄨ}}$  是  $\frac{\text{ㄕㄨ}}{\text{ㄨ}}$  說  $\frac{\text{ㄕㄨㄛ}}{\text{ㄨ}}$  大  $\frac{\text{ㄉㄚ}}{\text{ㄨ}}$  家  $\frac{\text{ㄐㄩ}}{\text{ㄨ}}$  準  $\frac{\text{ㄓㄨㄣ}}{\text{ㄨ}}$  備  $\frac{\text{ㄅㄟ}}{\text{ㄨ}}$

Dīng Ó nǐ shì shuō dà jiā zhǔn bèi

給  $\frac{\text{ㄍㄟ}}{\text{ㄨ}}$  他  $\frac{\text{ㄊㄚ}}{\text{ㄨ}}$  做  $\frac{\text{ㄓㄨ}}{\text{ㄨ}}$  生  $\frac{\text{ㄕㄨ}}{\text{ㄨ}}$  日  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄨ}}$  嗎  $\frac{\text{ㄇㄚ}}{\text{ㄨ}}$  ?

gěi tā zuò shēng rì ma

อ้อ คุณหมายความว่าพวกเราจะเตรียมจัดงานวันเกิดให้ท่านใช่ไหม

丘  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄨ}}$  : 是  $\frac{\text{ㄕㄨ}}{\text{ㄨ}}$  啊  $\frac{\text{ㄚ}}{\text{ㄨ}}$  ! 我  $\frac{\text{ㄨㄛ}}{\text{ㄨ}}$  已  $\frac{\text{ㄩ}}{\text{ㄨ}}$  經  $\frac{\text{ㄐㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  在  $\frac{\text{ㄞ}}{\text{ㄨ}}$  茵  $\frac{\text{ㄩㄣ}}{\text{ㄨ}}$  他  $\frac{\text{ㄊㄚ}}{\text{ㄨ}}$

Qiū Shì a wǒ yǐ jīng zài yīn tā

你

幸 飯 店 訂 了 酒 席 ， 可 是  
 fàn diàn dìng le jiǔ xí kě shì  
 是 請 帖 還 沒 有 發 呢 ！  
 shì qǐng tiè hái méi yǒu fā ne !  
 你 可 以 幫 我 這 個 忙 嗎 ？  
 nǐ kě yǐ bāng wǒ zhè ge máng ma ?

ใช่ ผมได้สั่งจองโต๊ะสุวอาหารไว้ที่โรงแรมอินทรา แต่ทว่าบัตรเชิญยังไม่ได้แจก  
 เลยนี้ คุณช่วยผมจัดการเรื่องบัตรนี้ได้ไหม

丁 丁 : 當 然 可 以 ， 可 是 有 一  
 Dīng Dīng rán kě yǐ kě shì yǒu yí  
 丁 一 件 事 ， 我 想 請 教 你 ，  
 dīng yí jiàn shì wǒ xiǎng qǐng jiào nǐ ,  
 就 是 我 們 應 該 怎 樣  
 jiù shì wǒ men yīng gāi zěn yàng  
 送 禮 呢 ？  
 sòng lǐ ne

ได้ครับ แต่มีอยู่เรื่องหนึ่ง ผมคิดจะถามคุณ คือพวกเราควรจะให้อะไรเป็นของขวัญแก่ท่าน

丘 丘 : 那 很 簡 單 ， 你 可 以 送  
 Qiū Qiū nà hěn jiǎn dān nǐ kě yǐ sòng  
 丘 禮 物 ， 也 可 以 送 禮  
 qiū lǐ wù yě kě yǐ sòng lǐ  
 金 錢 ， 下 星 期 六 晚 上 ，  
 jīn qián xià xīng qī liù wǎn shàng ,

錢 錢 ， 也 可 以 送 禮 物  
 qián qián yě kě yǐ sòng lǐ wù  
 金 錢 ， 下 星 期 六 晚 上 ，  
 jīn qián xià xīng qī liù wǎn shàng ,

請 你 早 點 到 啊 ！

qǐng nǐ zǎo diǎn dào a

ง่ายมาก คุณอาจจะให้เป็นสิ่งของ หรืออาจมอบเงินให้ก็ได้ วันเสาร์หน้าตอนเย็น  
ขอเชิญคุณมาเร็วหน่อยนะ

丁 那 當 然 ， 謝 謝 你 。

Dīng  
ดิง

Nà dāng rán xiè xie nǐ

แน่นอนครับ ขอขอบคุณ

( 星 期 六 晚 上 ， 在 茵 他

Xīng qī liù wǎn shàng zài Yīn tā

大 飯 店 )

dà fàn diàn

(วันเสาร์ตอนเย็น ที่โรงแรมอินตรา)

丁 啊 ！ 這 個 大 廳 佈 置 得

Dīng  
ดิง

A Zhèi ge dà tīng bù zhì de

真 漂 亮 ， 泰 國 的 藝

zhēn piào liàng Tàì guó de yì

術 真 太 好 了 ！

shù zhēn tài hǎo le

โอ ห้องโถงใหญ่นี้ถูกตกแต่งจนสวยงามจริง ๆ ศิลปะของเมืองไทยช่างดีเหลือเกิน

丘 真 的 嗎 ？ 要 是 伍 東 教

Qiū  
คิว

Zhēn de ma Yào shì Wǔ Dōng jiào

授 和 客 人 們 都 覺 得

shòu hé kè rén men dōu jué de

滿 意 ， 我 就 很 高 興

mǎn yì wǒ jiù hěn gāo xìng

了 。

le

จริง ๆ หรือ ถ้าหากว่าท่านศาสตราจารย์อุดมและแขกหรือ

คนอื่น ๆ รู้สึกพอใจ ผมก็จะดีใจมาก



丁  $\frac{\text{ㄉㄩㄥ}}{\text{ㄩㄥ}}$  : 聽  $\frac{\text{ㄊㄩㄥ}}{\text{ㄩㄥ}}$  說  $\frac{\text{ㄕㄨㄛ}}{\text{ㄩㄥ}}$  一  $\frac{\text{ㄩㄝ}}{\text{ㄩㄥ}}$  會  $\frac{\text{ㄏㄨㄟ}}{\text{ㄩㄥ}}$  兒  $\frac{\text{ㄦ}}{\text{ㄩㄥ}}$  我  $\frac{\text{ㄨㄛ}}{\text{ㄩㄥ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄩㄥ}}$  還  $\frac{\text{ㄏㄞ}}{\text{ㄩㄥ}}$   
 Ding Ting shuō yì huì er wǒ men hái  
 ดิง  
 可  $\frac{\text{ㄎㄜ}}{\text{ㄩㄥ}}$  以  $\frac{\text{ㄩㄝ}}{\text{ㄩㄥ}}$  看  $\frac{\text{ㄎㄢ}}{\text{ㄩㄥ}}$  到  $\frac{\text{ㄉㄠ}}{\text{ㄩㄥ}}$  各  $\frac{\text{ㄍㄜ}}{\text{ㄩㄥ}}$  種  $\frac{\text{ㄓㄨㄥ}}{\text{ㄩㄥ}}$  表  $\frac{\text{ㄆㄞㄠ}}{\text{ㄩㄥ}}$  演  $\frac{\text{ㄩㄢ}}{\text{ㄩㄥ}}$   
 kě yǐ kàn dào gè zhǒng piǎo yǎn  
 呢  $\frac{\text{ㄋㄟ}}{\text{ㄩㄥ}}$  !  
 ne

ได้ยินว่าอีกสักครู่นี้จะได้ชมการแสดงต่าง ๆ อีกด้วย

丘  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄩ}}$  : 對  $\frac{\text{ㄉㄨㄟ}}{\text{ㄩ}}$  了  $\frac{\text{ㄌㄞ}}{\text{ㄩ}}$  , 等  $\frac{\text{ㄉㄥ}}{\text{ㄩ}}$  一  $\frac{\text{ㄩㄝ}}{\text{ㄩ}}$  會  $\frac{\text{ㄏㄨㄟ}}{\text{ㄩ}}$  吃  $\frac{\text{ㄔㄩ}}{\text{ㄩ}}$  飯  $\frac{\text{ㄆㄢ}}{\text{ㄩ}}$  的  $\frac{\text{ㄉㄜ}}{\text{ㄩ}}$   
 Qiū Dui le děng yì huì chī fàn de  
 時  $\frac{\text{ㄕㄨㄛ}}{\text{ㄩ}}$  候  $\frac{\text{ㄏㄡ}}{\text{ㄩ}}$  有  $\frac{\text{ㄩㄟ}}{\text{ㄩ}}$  很  $\frac{\text{ㄏㄟ}}{\text{ㄩ}}$  多  $\frac{\text{ㄉㄨㄛ}}{\text{ㄩ}}$  表  $\frac{\text{ㄆㄞㄠ}}{\text{ㄩ}}$  演  $\frac{\text{ㄩㄢ}}{\text{ㄩ}}$  節  $\frac{\text{ㄐㄜ}}{\text{ㄩ}}$   
 shí hòu yǒu hěn duō biǎo yǎn jié  
 目  $\frac{\text{ㄇㄨ}}{\text{ㄩ}}$  , 大  $\frac{\text{ㄉㄚ}}{\text{ㄩ}}$  家  $\frac{\text{ㄐㄞㄞ}}{\text{ㄩ}}$  可  $\frac{\text{ㄎㄜ}}{\text{ㄩ}}$  以  $\frac{\text{ㄩㄝ}}{\text{ㄩ}}$  看  $\frac{\text{ㄎㄢ}}{\text{ㄩ}}$  到  $\frac{\text{ㄉㄠ}}{\text{ㄩ}}$   
 mù dà jiā kě yǐ kàn dào  
 泰  $\frac{\text{ㄊㄞ}}{\text{ㄩ}}$  國  $\frac{\text{ㄍㄨㄛ}}{\text{ㄩ}}$  的  $\frac{\text{ㄉㄜ}}{\text{ㄩ}}$  民  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄩ}}$  族  $\frac{\text{ㄗㄨ}}{\text{ㄩ}}$  舞  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄩ}}$  蹈  $\frac{\text{ㄉㄠ}}{\text{ㄩ}}$  跟  $\frac{\text{ㄍㄟ}}{\text{ㄩ}}$   
 Tài guó de mín zú wǔ dào gēn  
 小  $\frac{\text{ㄒㄞㄠ}}{\text{ㄩ}}$  調  $\frac{\text{ㄉㄠ}}{\text{ㄩ}}$  演  $\frac{\text{ㄩㄢ}}{\text{ㄩ}}$  唱  $\frac{\text{ㄔㄠ}}{\text{ㄩ}}$  , 我  $\frac{\text{ㄨㄛ}}{\text{ㄩ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄩ}}$  還  $\frac{\text{ㄏㄞ}}{\text{ㄩ}}$  另  $\frac{\text{ㄌㄩㄥ}}{\text{ㄩ}}$   
 xiǎo diào yǎn chàng wǒ men hái líng  
 外  $\frac{\text{ㄨㄞ}}{\text{ㄩ}}$  預  $\frac{\text{ㄩ}}{\text{ㄩ}}$  備  $\frac{\text{ㄅㄟ}}{\text{ㄩ}}$  了  $\frac{\text{ㄌㄞ}}{\text{ㄩ}}$  一  $\frac{\text{ㄩㄝ}}{\text{ㄩ}}$  個  $\frac{\text{ㄍㄜ}}{\text{ㄩ}}$  生  $\frac{\text{ㄕㄨㄛ}}{\text{ㄩ}}$  日  $\frac{\text{ㄩ}}{\text{ㄩ}}$   
 wài yù bèi le yí gè shēng rì  
 蛋  $\frac{\text{ㄉㄢ}}{\text{ㄩ}}$  糕  $\frac{\text{ㄍㄠ}}{\text{ㄩ}}$  , 希  $\frac{\text{ㄒㄩ}}{\text{ㄩ}}$  望  $\frac{\text{ㄨㄤ}}{\text{ㄩ}}$  大  $\frac{\text{ㄉㄚ}}{\text{ㄩ}}$  家  $\frac{\text{ㄐㄞㄞ}}{\text{ㄩ}}$  都  $\frac{\text{ㄉㄠ}}{\text{ㄩ}}$   
 dàn gāo xī wàng dà jiā dōu  
 很  $\frac{\text{ㄏㄟ}}{\text{ㄩ}}$  高  $\frac{\text{ㄍㄠ}}{\text{ㄩ}}$  興  $\frac{\text{ㄒㄩㄥ}}{\text{ㄩ}}$  的  $\frac{\text{ㄉㄜ}}{\text{ㄩ}}$  給  $\frac{\text{ㄍㄟ}}{\text{ㄩ}}$  他  $\frac{\text{ㄊㄞ}}{\text{ㄩ}}$  慶  $\frac{\text{ㄆㄞㄠ}}{\text{ㄩ}}$  賀  $\frac{\text{ㄏㄜ}}{\text{ㄩ}}$   
 hěn gāo xìng de gěi tā qìng hè  
 一  $\frac{\text{ㄩㄝ}}{\text{ㄩ}}$  下  $\frac{\text{ㄒㄚ}}{\text{ㄩ}}$  0  
 yí xià

ใช่ รอสักครู่นี้เวลารับประทานอาหารจะมีรายการแสดงมากมาย จะได้เห็นการร่ำวง และการร้องเพลงลูกทุ่งของประเทศไทย นอกจากนั้น พวกเรายังได้จัดเตรียมเค้กวันเกิดอีกอันหนึ่งไว้ต่างหาก หวังว่าทุกคนคงยินดีอย่างมากที่จะได้อวยพรท่านครั้งนี้

丁  $\frac{\text{ㄉㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  : 那  $\frac{\text{ㄋㄚˊ}}{\text{ㄨ}}$  太  $\frac{\text{ㄊㄞˋ}}{\text{ㄨ}}$  好  $\frac{\text{ㄏㄞˇ}}{\text{ㄨ}}$  了  $\frac{\text{ㄌㄞˊ}}{\text{ㄨ}}$  〇  
Dīng Nà tài hǎo le  
ดิง ช่างดีจริง ๆ

( 伍  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄨ}}$  東  $\frac{\text{ㄉㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  教  $\frac{\text{ㄐㄞㄠ}}{\text{ㄨ}}$  授  $\frac{\text{ㄕㄞㄨㄟ}}{\text{ㄨ}}$  來  $\frac{\text{ㄌㄞˊ}}{\text{ㄨ}}$  了  $\frac{\text{ㄌㄞˊ}}{\text{ㄨ}}$  〇 )  
Wǔ Dōng jiào shòu lái le  
(ท่านศาสตราจารย์อุดมมาแล้ว)

丘  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄨ}}$  : 伍  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄨ}}$  東  $\frac{\text{ㄉㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  教  $\frac{\text{ㄐㄞㄠ}}{\text{ㄨ}}$  授  $\frac{\text{ㄕㄞㄨㄟ}}{\text{ㄨ}}$  , 恭  $\frac{\text{ㄍㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  喜  $\frac{\text{ㄒㄩˇ}}{\text{ㄨ}}$  您  $\frac{\text{ㄋㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  ,  
Qiū Wǔ Dōng jiào shòu gōng xǐ nín  
ชิว  
我  $\frac{\text{ㄨㄛˇ}}{\text{ㄨ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄨ}}$  同  $\frac{\text{ㄊㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  學  $\frac{\text{ㄒㄨㄟ}}{\text{ㄨ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄨ}}$  都  $\frac{\text{ㄉㄡ}}{\text{ㄨ}}$  來  $\frac{\text{ㄌㄞˊ}}{\text{ㄨ}}$  了  $\frac{\text{ㄌㄞˊ}}{\text{ㄨ}}$  ,  
wǒ men tóng xué men dōu lái le  
大  $\frac{\text{ㄉㄚˋ}}{\text{ㄨ}}$  家  $\frac{\text{ㄐㄞㄞ}}{\text{ㄨ}}$  要  $\frac{\text{ㄞㄠ}}{\text{ㄨ}}$  給  $\frac{\text{ㄍㄟ}}{\text{ㄨ}}$  您  $\frac{\text{ㄋㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  拜  $\frac{\text{ㄅㄞˋ}}{\text{ㄨ}}$  壽  $\frac{\text{ㄕㄞㄨㄟ}}{\text{ㄨ}}$  呢  $\frac{\text{ㄋㄟ}}{\text{ㄨ}}$  〇  
dà jiā yào gěi nín bài shòu ne

ท่านศาสตราจารย์อุดมครับ ขออวยพรให้ท่าน พวกเราเหล่านักศึกษามาพร้อมกัน  
ทุกคนต้องการอวยพรวันเกิดแก่ท่านครับ

伍  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄨ}}$  東  $\frac{\text{ㄉㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  : 謝  $\frac{\text{ㄒㄩㄝˋ}}{\text{ㄨ}}$  謝  $\frac{\text{ㄒㄩㄝˋ}}{\text{ㄨ}}$  , 不  $\frac{\text{ㄅㄨˋ}}{\text{ㄨ}}$  敢  $\frac{\text{ㄍǎㄢ}}{\text{ㄨ}}$  當  $\frac{\text{ㄉㄤ}}{\text{ㄨ}}$  , 不  $\frac{\text{ㄅㄨˋ}}{\text{ㄨ}}$   
Wǔ Dōng Xiè xiè bù gǎn dāng bù  
อุดม  
敢  $\frac{\text{ㄍǎㄢ}}{\text{ㄨ}}$  當  $\frac{\text{ㄉㄤ}}{\text{ㄨ}}$  , 太  $\frac{\text{ㄊㄞˋ}}{\text{ㄨ}}$  麻  $\frac{\text{ㄇㄚˊ}}{\text{ㄨ}}$  煩  $\frac{\text{ㄈㄢˊ}}{\text{ㄨ}}$  你  $\frac{\text{ㄋㄩˇ}}{\text{ㄨ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄨ}}$  了  $\frac{\text{ㄌㄞˊ}}{\text{ㄨ}}$   
gǎn dāng tài má fán nǐ men le  
呢 〇

ขอบคุณมากที่ให้เกียรติผม ให้เกียรติผมมากเกินไป ผมรบกวนพวกเธอมากไปแล้ว

丘  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄨ}}$  : 請  $\frac{\text{ㄑㄩㄥ}}{\text{ㄨ}}$  大  $\frac{\text{ㄉㄚˋ}}{\text{ㄨ}}$  家  $\frac{\text{ㄐㄞㄞ}}{\text{ㄨ}}$  隨  $\frac{\text{ㄕㄞㄨㄟ}}{\text{ㄨ}}$  便  $\frac{\text{ㄅㄧㄢˋ}}{\text{ㄨ}}$  坐  $\frac{\text{ㄗㄨㄛˋ}}{\text{ㄨ}}$  , 別  $\frac{\text{ㄅㄧㄝˊ}}{\text{ㄨ}}$  客  $\frac{\text{ㄎㄝˋ}}{\text{ㄨ}}$   
Qiū Qǐng dà jiā suí biàn zuò bié kè  
ชิว  
氣  $\frac{\text{ㄑㄩˋ}}{\text{ㄨ}}$  〇  
qì

ขอเชิญทุกท่านนั่งตามสบายครับ อย่าเกรงใจครับ

丘  $\frac{\text{ㄑㄩ}}{\text{ㄨ}}$  : 各  $\frac{\text{ㄍㄝˋ}}{\text{ㄨ}}$  位  $\frac{\text{ㄨㄟˋ}}{\text{ㄨ}}$  同  $\frac{\text{ㄊㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  學  $\frac{\text{ㄒㄨㄟ}}{\text{ㄨ}}$  , 今  $\frac{\text{ㄐㄩㄣ}}{\text{ㄨ}}$  天  $\frac{\text{ㄊㄞㄢ}}{\text{ㄨ}}$  我  $\frac{\text{ㄨㄛˇ}}{\text{ㄨ}}$  們  $\frac{\text{ㄇㄣ}}{\text{ㄨ}}$   
Qiū Gè wèi tóng xué jīn tiān wǒ men  
ชิว  
在  $\frac{\text{ㄗㄞˋ}}{\text{ㄨ}}$  這  $\frac{\text{ㄓㄝˋ}}{\text{ㄨ}}$  裏  $\frac{\text{ㄌㄩˇ}}{\text{ㄨ}}$  給  $\frac{\text{ㄍㄟ}}{\text{ㄨ}}$  伍  $\frac{\text{ㄨ}}{\text{ㄨ}}$  東  $\frac{\text{ㄉㄨㄥ}}{\text{ㄨ}}$  教  $\frac{\text{ㄐㄞㄠ}}{\text{ㄨ}}$  授  $\frac{\text{ㄕㄞㄨㄟ}}{\text{ㄨ}}$   
zài zhè lǐ gěi Wǔ Dōng jiào shòu

做 生 日 ， 來 ！ 大 家 一  
zuò shēng rì lái ! dà jiā yì

一 起 敬 伍 東 教 授 一 杯  
qǐ jìng wǔ dōng jiào shòu yì bēi

酒 ， 我 們 祝 伍 東 教  
jiǔ wǒ men zhù wǔ dōng jiào

授 生 日 快 樂 。

เพื่อนนักศึกษาทุกท่าน วันนี้พวกเรามาร่วมกัน ณ ที่นี้เพื่ออวยพรวันเกิดท่าน  
ศาสตราจารย์อุดม มา ทุกคนมาดื่มอวยพรแก่ท่านศาสตราจารย์อุดมพร้อมกัน พวก  
เราขอให้ท่านสุขสันต์วันเกิด

伍 東 : 謝 謝 大 家 ， 謝 謝 ，  
Wǔ Dōng Xiè xie dà jiā xiè xie

我 們 大 家 乾 一 杯 吧 !  
wǒ men dà jiā gān yì bēi ba !

ขอบคุณทุกคน ขอขอบคุณ พวกเราทุกคน เชิญดื่ม

丘 : 老 丁 ， 你 嘗 嘗 這 個 菜  
Qiū Lǎo Dīng nǐ cháng cháng zhè gè cài

吧 ， 味 道 不 錯 。

คุณติง คุณลองชิมอาหารจานนี้สิ รสชาติไม่เลว

丁 : 謝 謝 ， 哦 ！ 做 得 不 錯 ，  
Dīng Xiè xie ó Zuò de bú cuò

這 是 甚 麼 菜 ？  
zhè shì shén me cài

ขอบคุณ โอ ทำได้ไม่เลว นี่คือาหารอะไร

3.3.13  
3.A.  
4

Qiū Zhèi ge jiào liù yú piàn ní yào

shì xī huān jù duō chí yì diǎn  
๐

งานนี้เรียกว่าผัดเปรี้ยวหวานปลาชิ้น ถ้าคุณชอบละก็รับประทานให้มากหน่อยนะ

丁  $\frac{ㄉㄩㄥ}{ㄨㄥ}$  : 我  $\frac{ㄨㄛˇ}{ㄨㄛ}$  以  $\frac{ㄩ$  前  $\frac{ㄑㄩㄢˊ}{ㄑㄩ}$  常  $\frac{ㄔㄨㄥˊ}{ㄔㄨ}$  吃  $\frac{ㄇ$  糖  $\frac{ㄊㄨㄥˊ}{ㄊㄨ}$  醋  $\frac{ㄘ$  裏  $\frac{ㄌㄩ$   
Ding ǐ ǒ yǐ qián cháng chí táng cù lǐ  
ดิง ึ่ง 脊  $\frac{ㄐㄩ$  , 可  $\frac{ㄎ$  是  $\frac{ㄕ$  溜  $\frac{ㄌㄩ$  魚  $\frac{ㄩ$  片  $\frac{ㄆㄩ$  , 這  $\frac{ㄓ$   
ji kě shì liù yú piàn zhè  
要  $\frac{ㄩ$  算  $\frac{ㄙ$  是  $\frac{ㄕ$  第  $\frac{ㄉ$  一  $\frac{ㄩ$  次  $\frac{ㄘ$  吃  $\frac{ㄇ$  吧  $\frac{ㄅ$  ○  
yào suàn shì dì yí cì chí ba

ผมเคยรับประทานผัดเปรี้ยวหวานหมูสับอยู่บ่อย ๆ แต่ว่าผัดเปรี้ยวหวานนี้ปลาชิ้นต้องนับเป็นครั้งแรกที่รับประทานนะ

丘  $\frac{ㄑㄩ$  : 來  $\frac{ㄌ$  ! 再  $\frac{ㄗ$  吃  $\frac{ㄇ$  點  $\frac{ㄉㄩ$  炒  $\frac{ㄇ$  蝦  $\frac{ㄒ$  仁  $\frac{ㄕ$  吧  
Qiū lái zài chí diǎn chǎo xiā rén ba  
ชิว ้ ! 這  $\frac{ㄓ$  個  $\frac{ㄍ$  菜  $\frac{ㄘ$  一  $\frac{ㄩ$  涼  $\frac{ㄌ$  了  $\frac{ㄌ$  , 就  $\frac{ㄐ$   
Zhèi gè cài yì liáng le jiù  
不  $\frac{ㄅ$  好  $\frac{ㄎ$  吃  $\frac{ㄇ$  了  $\frac{ㄌ$  ○  
bù hǎo chí le

มา รับประทานกุ้งผัดอีกหน่อยเถอะ อาหารนี้พอเย็นแล้วก็ไม่อร่อย

丁  $\frac{ㄉㄩㄥ}{ㄨㄥ}$  : 今  $\frac{ㄐ$  天  $\frac{ㄊ$  的  $\frac{ㄉ$  菜  $\frac{ㄘ$  真  $\frac{ㄓ$  多  $\frac{ㄉ$  , 我  $\frac{ㄨ$  快  
Ding jīn tiān de cài zhēn duō wǒ kuài  
ดิง ้ 要  $\frac{ㄩ$  吃  $\frac{ㄇ$  飽  $\frac{ㄅ$  了  $\frac{ㄌ$  ○  
yào chí bǎo le

อาหารวันนี้มากจริง ๆ ผมเกือบจะอิ่มแล้วละ

丘  $\frac{ㄑㄩ$  : 還  $\frac{ㄕ$  有  $\frac{ㄩ$  很  $\frac{ㄎ$  多  $\frac{ㄉ$  菜  $\frac{ㄘ$  呢  $\frac{ㄋ$  ○ 葱  $\frac{ㄘ$  油  $\frac{ㄩ$   
Qiū hái yǒu hěn duō cài ne Cōng yóu











